

WHAT IS RUNGLISH?

Abstract. *The article focuses on the definition, the status and the function of the Russian English (RunGLISH). The paper states that RunGLISH can be found in everyday talk of young people as well as professional communication. The article concludes with the idea that RunGLISH is not a separate language, though its usage greatly facilitates and speeds up professional communication, marks status, taste, education.*

Keywords: *communication, RunGLISH, borrowing, hybrid language, independent language.*

ЧТО ТАКОЕ РУНГЛИШ?

Аннотация. *Статья посвящена определению, статусу и функции русско-английского языка (рунглиш). В работе выявлено, что рунглиш встречается как в повседневном общении молодежи, так и в профессиональной коммуникации. В заключении подчеркивается, что хотя рунглиш и не является самостоятельным языком, данный феномен значительно ускоряет профессиональную коммуникацию, маркирует статус, вкус, образование говорящего.*

Ключевые слова: *коммуникация, рунглиш, заимствование, гибридный язык, самостоятельный язык.*

Modern communication is a very interesting phenomenon. When you walk in the street, you can hear very strange words and expressions. Is it Russian or English or a mixture of one language with another. This phenomenon was called «RunGLISH».

Пойдем сегодня вечером где-нибудь почилиим.

Нам придется за ним мониторить, чтобы он не ушел.

Пойдем пофлексим на танцполе.

A funny explanation of Runglish is given on the web-blog pages: «Runglish is a mix, sometimes very heavy, of English words into Russian-language conversations. Basically, it's nothing new. And depending on who does it, when and how, it can sound totally trendy or totally not so much» [2].

One cannot but agree that there is nothing new in the Runglish. In the novel «A Clockwork Orange» A. Burgess inserted Russian words into English text - one of the ways of revealing the inner world of teenagers. It's a secret language, a boundary that separates the teen world from the adult one.

ooko - ухо

oomny - умный

oozhassny - ужасный

oozy - цепь (узы)

osoosh - вытирать, осушать

otchkie – очки [1].

According to national publications, the term Runglish was used for the first time by the cosmonaut Sergey Krikalev in 2000. He named so one of the methods of communication between Russian and American astronauts aboard the International Space Station.

What is Runglish? There is no agreement on the status of Runglish among its researchers. Runglish is often understood as:

- a pidgin gialect;
- mix of native language with the local one;
- hybrid Russian – English language;
- slang of young generation of the Russians

As can be seen from the interpretations given to the Runglish, there is no unambiguous definition. However, many researchers are of the opinion that the Runglish is a peculiarity of communication between Russian-speaking emigrants in English-speaking countries. Western researchers have expressed views: «This hybrid Russian – English language will most likely remain the common means of

communication among those different nationalities from across the former Soviet Union» [4].

As a rule, foreign words are embedded into the Russian language. It should be noted that this kind of communication is often practiced by young people who study and speak English. The embedding of English words into Russian language is characteristic of everyday communication, especially in the Internet space, social networks.

This means of communication is also widely used in the language of professionals, particularly in the field of information technology.

Мне удалось это на лайте.

Давай сделаем это по таймингу.

В это субботу все наши пойдут на дринки!

Пойдем сегодня шопиться?

В этом деле он крейзи.

As these examples show, embedded English words are well adopted borrowings.

Often, words that are transited from one language to another are an equivalent, duplicate lexically.

For example, the borrowed word «шопиться», in our opinion, has quite high degree of adaptation both on the phonetic, graphic level (transpondable borrowing), morphological (variety of derivatives and their distribution (шоп, шопинг, шоптур, шопинглайф, шопинг зона, шопинг шоу, шопоголик). Note that «шопиться» in the morphological plan is a transformable (hybrid) borrowing, since Russian endings, an affix, are incorporated into the English «шоп» root. In a similar way, the lexem «дринки» is formed: the integration is achieved by combining the English root «drink» into Russian «дринк» and of Russian plural ending «и».

Often transferred from one language to another word (the definition of L.P. Krysin) (сайдинг; промоушен; лайфхак), are a nonfictitious batch vocabulary

дедлайн-вышедший, закончившийся срок; шоумен-ведущий; топ-модель лучшая модель; топ-менеджер руководитель.

As Olga Shenaeva suggests, «Runglysh» is a mixture of Russian and English, mixed language or rather pseudo English dialect [5].

The above-mentioned considerations about the nature of the Runglish raise the question of whether this phenomenon can be called a separate language or «Runglish» is a mixture of words from different languages, defined by researchers as a hybrid language, pseudo-dialect or borrowing.

To answer this question, you need to know what a separate language is. According to V.N. Nemchenko, language is a system of signposts which are interconnected and interact at different levels: phonetic, morphological, lexical, syntax [3]. The attributes of the independent language are its own alphabet, vocabulary, a set of grammar rules.

Почему-то эта программа начала фризить.

Какой плотный сегодня трафик!

Мы наняли нашему ребенку хорошего бэби-ситера.

In this example, we see the integration of a word that has been borrowed from English into the Russian alphabet, a sentence organized according to the grammatical rules of the Russian language and containing lexical units of the Russian language.

On the basis of the above-mentioned criteria «Runglish», we believe, is not an independent language.

But the question remains: why did the «Runglish» appear? It is currently speaking according to researchers' assumptions up to 100 million people. Because many people think that foreign words spoil their mother tongue, it loses its identity.

As is well known, the neologization of language is related to the desire to introduce into the mother tongue the most relevant words, parts of phrases, phrases expressing not only new concepts but also shades, nuances that most accurately convey the message. This greatly facilitates and speeds up professional communication, marks status, taste, education.

REFERENCES

1. Burgess A. Clockwork orange. – 1998. - Text: electronic. - URL: <http://royallib.com> (Reference date 10.12.2020).
2. Do You Speak Runglish? – 2012. - Text: electronic. - [Электронный ресурс] URL: <https://blogs.transparent.com/russian/do-you-speak-runglish/> (Reference date 19.12.2020).
3. Немченко В. Н. Введение в языкознание. Учебник для вузов. - М.: Дрофа, 2008. - 703 с.
4. Piragis A. Sputnik, Billie Grace Ward / Flickr. Runglish. Brighton beach journal. – 2018. - Text: electronic. - URL: <https://www.rbth.com/lifestyle/329695-runglish-russian-emigrants-brighton-beach> (Reference date 10.12.2020).
5. Шенаева О. В. Рунглиш в языковой среде современной России // Современные наукоемкие технологии - 2013. – Text: electronic. - URL: <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=31863> (дата обращения: 22.12.2020).